L'estaca (Le Pieu (1))

**L'avi Siset em parlava**  
*Grand-père Siset me parlait ainsi*  
**De bon mati al portal**  
*De bon matin sous le porche*  
**Mentre el sol esperavem**  
*Tandis qu'en attendant le soleil*  
**I els carros veiem passar**  
*Nous regardions passer les charettes*

**Siset, que no veus l'estaca**  
*Siset, ne vois-tu pas le pieu*  
**On estem tots lligats ?**  
*Où nous sommes tous attachés ?*  
**Si no podem desfer-nos-en**  
*Si nous ne pouvons nous en défaire*  
**Mai no podrem caminar !**  
*Jamais nous ne pourrons nous échapper !*

**[Refrany]**  
*[Refrain]*  
**Si estirem tots, ella caurà**  
*Si nous tirons tous, il tombera*  
**I molt de temps no pot durar**  
*Cela ne peut durer plus longtemps*  
**Segur que tomba, tomba, tomba**  
*C'est sûr il tombera, tombera, tombera*  
**Ben corcada deu ser ja.**  
*Bien vermoulu il doît être déjà.*  
**Si tu l'estires fort per acqui**  
*Si tu le tires fort par ici*  
**I jo l'estiro fort per alla**  
*Et que je le tire fort par là*  
**Segur que tomba, tomba, tomba,**  
*C'est sûr, il tombera, tombera, tombera,*  
**I ens podrem alliberar.**  
*Et nous pourrons nous libérer.*

**Pero Siset fa molt temps ja**  
*Mais Siset, ça fait déjà bien longtemps*  
**Les mans se'm van escorxant !**  
*Mes mains à vif sont écorchées !*  
**I quan la força se me'n va**  
*Et alors que les forces me quittent*  
**Ella és més ample i més gran.**  
*Il est plus large et plus haut.*

**Ben cert sé que està podrida,**  
*Bien sûr, je sais qu'il est pourri,*  
**Pero és que, Siset, costa tant !**  
*Mais, aussi, Siset, il est si lourd !*  
**Que a cops la força m'oblida**  
*Que parfois les forcent me manquent*  
**Tornem a dir el teu cant :**  
*Reprenons donc ton chant :*

**[Refrany]**  
*[Refrain]*

**L'avi Siset ja no diu res**  
*Grand-père Siset ne dit plus rien*  
**Mal vent que se'l va emportar**  
*Un mauvais vent l'a emporté*  
**Ell qui sap cap a quin indret**  
*Lui seul sait vers quel lieu*  
**I jo a sota el portal**  
*Et moi, je reste sous le porche*

**I quan passem els nous vailets**  
*Et quand passent d'autres gens*  
**Estiro el col per cantar**  
*Je lève la tête pour chanter*  
**El darrer cant d'en Siset,**  
*Le dernier chant de Siset,*  
**Lo darrer que em va ensenyar**  
*Le dernier qu'il m'a appris :*

**[Refrany] (x2)**  
*[Refrain] (x2)*

*(1) cette chanson est une chanson de résistance.*

*Sous Franco, le catalan a été une langue pourchassée*

*Par les nationalistes.*

*Lluis Llach écrit ici son attachement pour sa langue natale,*

*Cette chanson est aujourd'hui un véritable hymne catalan.*

En savoir plus sur https://www.lacoccinelle.net/261857.html#GmtVP9IsrqQciqbW.99